

ABSTRACT

PUTRI, FRANSISCA NABILA AYU HERYANTO. (2020). **Foreignization and Domestication in Translating Culture-Specific Items of Ahmad Tohari's Short Stories Collection *Senyum Karyamin***. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Every nation has their own literature uniqueness. Sometimes it symbolizes with the characteristic of theme, the current activities of people in the story, or even the name of an animal or plants. Those can also be identified as culture-specific items. Culture-specific items are an idea of a certain culture from the source language that is unknown to the target language and it might be in the form of social culture, religion, and food. In Indonesia, Ahmad Tohari's short stories collection *Senyum Karyamin* is one of many Indonesia literature that contains a lot of culture-specific items because his main theme is a story of typical rural area or villager life.

Translating culture-specific items is not a simple job, the translator needs to understand the target language's context and cultures. Sometimes, the decision to choose whether or not to translate particular word is intriguing and worth analyzing. Thus, the researcher aims to examine the translation strategy employed in English translation and uncover which ideology the translator implied when translating Ahmad Tohari's *Senyum Karyamin*.

This research conducted a qualitative study by applying library and explicatory method. Library method used to find theories using information by the experts to support analysis and hypothesis. Explicatory method is used to examine the culture-specific items and translation strategies to understand the translator ideology leads to words and phrases as a result of this research as a qualitative study.

The result shows that the translation strategies employed in this research are cultural substitution, more general word, loan word, less expressive or more neutral word, paraphrase using a related word, omission, and illustration. The most implied ideology is domestication, which tends to domesticate the culture-specific items to adjust with the target reader language.

Keywords: *Ahmad Tohari, culture-specific items, domestication, foreignization, translation strategy*

ABSTRAK

PUTRI, FRANSISCA NABILA AYU HERYANTO. (2020). **Foreignization and Domestication in Translating Culture-Specific Items of Ahmad Tohari's Short Stories Collection *Senyum Karyamin***. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Setiap negara memiliki keunikan masing-masing di bidang literasi. Terkadang keunikan tersebut dilambangkan melalui karakteristik suatu tema, aktifitas tertentu yang dilakukan para masyarakat didalam cerita, atau bahkan nama seekor hewan atau tumbuh-tumbuhan. Hal-hal tersebut juga bisa diidentifikasi sebagai istilah spesifik. Istilah spesifik budaya merupakan sebuah ide tentang budaya tertentu yang berasal dari bahasa sumber yang tidak diketahui oleh bahasa target yang dan dapat berhubungan dengan budaya sosial, agama, dan makanan. Di Indonesia, buku kumpulan cerita pendek berjudul *Senyum Karyamin* oleh Ahmad Tohari adalah salah satu contoh dari banyaknya literasi yang mengandung istilah-budaya spesifik yang cukup banyak, dikarenakan penulis mengutamakan tema kehidupan di pedesaan.

Menerjemahkan istilah budaya yang spesifik bukanlah pekerjaan yang mudah karena penerjemah perlu memahami konteks dan budaya dari bahasa target. Terkadang keputusan penerjemah untuk memilih apakah akan menerjemahkan kata tertentu atau tidak menarik dan layak dianalisis. Hal tersebut mengakibatkan peneliti memiliki tujuan untuk mengkaji strategi penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan bahasa Inggris dan mengetahui ideologi yang diimplikasikan penerjemah dalam menerjemahkan *Senyum Karyamin* karya Ahmad Tohari.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan menerapkan metode pustaka dan penjelasan. Metode pustaka digunakan untuk mencari teori dengan menggunakan informasi dari para ahli untuk mendukung analisis dan hipotesis. Metode penjelasan digunakan untuk mengkaji istilah-istilah budaya yang spesifik dan juga strategi penerjemahan untuk memahami ideologi penerjemah yang mengarah pada hasil penelitian berupa kata dan frasa atau disebut sebagai studi kualitatif.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa strategi penerjemahan yang digunakan dalam penelitian ini adalah substitusi budaya, kata lebih umum, kata pinjaman, kata kurang bermakna ekspresif atau lebih netral, pengubahan kata menggunakan kata terkait, dan penghilangan kata, dan ilustrasi. Ideologi yang paling terlihat dominan adalah domestikasi, sehingga mengarah pada kecenderungan untuk mendomestikan istilah-istilah spesifik budaya untuk menyesuaikan dengan bahasa target pembaca.

Kata kunci: *Ahmad Tohari, culture-specific items, domestication, foreignization, translation strategy*